Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt to swoje niech szuka ale innego każdy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech nikt nie szuka swego, lecz tego, co bliźniego.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Żaden (to) swoje niech szuka, ale (to) drugiego\*. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikt (to) swoje niech szuka ale innego każdy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zabiegajcie tylko o to, co służy wam, ale również o to, co służy innym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech nikt nie szuka własnego *dobra*, lecz *dobra* bliźniego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nikt niechaj nie szuka tego, co jest jego, ale każdy, co jest bliźniego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj nikt nie szuka, co jest jego, ale co drugiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech nikt nie szuka własnego dobra, lecz dobra bliźniego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech nikt nie szuka własnej korzyści, lecz korzyści bliźniego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech nikt nie szuka tego, co dobre dla niego, lecz tego, co dobre dla drugiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech nikt nie szuka własnej korzyści, ale dobra innych. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niech nikt nie szuka, co swoje, lecz co bliźniego. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Niech nikt nie myśli tylko o sobie, ale niech dba o innych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech nikt nie szuka własnej korzyści, lecz dobra bliźniego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай ніхто не шукає свого власного, але [кожний] те, що для ближнього. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech nikt nie szuka swojego, ale każdy drugiego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt nie powinien troszczyć się o swoje sprawy, ale o sprawy bliźniego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech każdy szuka korzyści nie swojej własnej, lecz drugiego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Nie bądźcie egoistami—dbajcie o dobro innych! |

1. 1) Tj. drugiego, pod. w. 29; to Pawłowa zasada relacji społecznych. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 15:2</x>; <x>530 10:33</x>; <x>530 13:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Składniej: "Żaden niech nie szuka swojego (pożytku), ale (pożytku) bliźniego". [↑](#footnote-ref-4)